Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nazajutrz Paszchur uwolnił Jeremiasza z dybów, Jeremiasz powiedział do niego: Nie dał ci JAHWE imienia Paszchur,\* lecz: Groza – (i to) dokoła![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy nazajutrz Paszchur uwolnił Jeremiasza z dybów, Jeremiasz powiedział do niego: JAHWE zmienia Ci imię. Zamiast Szczęście, będziesz nazywał się Groza — i to dla wszystkich wokoło! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nazajutrz, gdy Paszchur uwolnił Jeremiasza z dybów, Jeremiasz powiedział do niego: JAHWE nie nazwał cię Paszchur, lecz Magormissabib. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nazajutrz, gdy wywiódł Fassur Jeremijasza z więzienia, rzekł do niego Jeremijasz: Nie nazwał cię Pan Fassurem, ale Magor Missabib. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się rozedniało nazajutrz, wywiódł Fassur Jeremiasza z kłody. I rzekł do niego Jeremiasz: Nie Fassurem nazwał JAHWE imię twoje, ale strachem zewsząd. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnego zaś dnia uwolnił Paszchur Jeremiasza z kłody. Wtedy rzekł Jeremiasz do niego: Już Pan nie nazywa cię Paszchur, lecz Magor Missabib. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nazajutrz Paszchur uwolnił Jeremiasza z dybów, rzekł do niego Jeremiasz: Nie dał ci Pan imienia "Paszchur", lecz "Groza Dokoła"! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nazajutrz, gdy Paszchur uwolnił Jeremiasza z dybów, ten powiedział do niego: JAHWE nie dał ci na imię Paszchur, lecz Magor Missabib. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy nazajutrz Paszchur uwolnił Jeremiasza, ten rzekł do niego: „Odtąd JAHWE nie będzie cię nazywał Paszchur, lecz «Trwoga Dokoła». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy nazajutrz Paszchur wyprowadził Jeremiasza z lochu, rzekł do niego Jeremiasz: - Jahwe nie nazywa cię [już] imieniem Paszchur, ale Magor Missabib [Groza Dookoła]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Пасхор вивів Єремію з ями, і сказав йому Єремія: Не Пасхором назвав Господь твоє імя, але Переселенець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nazajutrz, gdy Paszchur wypuścił z bloku Jeremjasza, stało się, że Jeremjasz do niego powiedział: WIEKUISTY nazwał twoje imię nie „Paszchur” lecz „Magor misabib” – „Strach dokoła”! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale następnego dnia Paszchur uwolnił Jeremiasza z dybów, Jeremiasz zaś rzekł do niego: ”JAHWE nie nadał ci imienia Paszchur, lecz Trwoga Dookoła. |

1. 1) Paszchur, ּפַׁשְחּור (paszchur), od egip. p’sry(n)Hr, czyli: syn Horusa, <x>300 20:3</x>L. Być może Jeremiasz wywodzi to imię od aram. פוׁש , owocny, l. פׁש , owocujący, i סָחּור , otoczony, wokół, czyli: owocujący dookoła, l. otoczony owocem, l. owoc wokoło. Jeremiasz zmienia to imię na: groza (wokoło), ּסָבִיב ־ מָגֹור מִ (magor missawiw), G tłum. tylko מָגֹור , na przesiedlony, μέτοικος, od ּגּור . Gra słów zatem byłaby: paszchur – magur, czyli: osiadły – przesiedlony; żyzny – wyrwany, albo, za MT: obfitość – groza. [↑](#footnote-ref-2)